

81.2

A.23 МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ СУЛЕЙМАНА ДЕМИРЕЛЯ

Факультет Филологии и Педагогических наук



Агеева Е.Л.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА**

«Язык делового общения и специальный перевод»

Каскелен, 2015

Учреждение «Университет имени Сулеймана Демиреля»
Факультет Филологии и педагогических специальностей



Агеева Е.Л.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА
«Язык делового общения и специальный перевод»**

Каскелен 2015

ПОЛНЫЙ СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Е.Л. Агеева Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов по теории и практике перевода «Язык делового общения и специальный перевод». 2015. 30 стр.

Данные рекомендации по переводу деловой лексики на примерах банковских документов предназначены для самостоятельной работы студентов, начинающих преподавателей перевода и переводчиков.

Первая часть представляет собой методический материал по банковской тематике «Структура и функции банков». Дан необходимый вокабуляр, комплекс упражнений для тренировки терминов, текст для ознакомления с темой и тексты для перевода.

Последующий материал по тематике «Займы частным лицам и предприятиям» можно использовать как для отработки навыков письменного перевода, так и для перевода с листа.

Третья часть включает в себя материал по устному переводу. Он также связан с бизнес-тематикой и имеет целью дать основные не только в устном последовательном переводе, но и отработать до автоматизма наиболее употребительные клише, которые чаще всего используются в деловых беседах.

Одобен Учебно-методическим Советом университета от «25» августа 2015 г.,
Протокол №1

Полный специальный перевод связан, в основном, с работой переводчика над передачей текстов делового, газетнопублицистического и научно-технического жанров. И сегодня речь пойдет о переводе текстов делового стиля, к которым относятся тексты по банковской тематике. Специалисты, знающие особенности перевода банковской документации, владеющие финансовой терминологией и основами знаний для передачи содержания такой документации, необходимы не только для работы в банках, но также в любых крупных коммерческих организациях, работающих с зарубежными партнерами. Прежде чем приступить к практическому занятию, хотелось бы несколько подробнее остановиться на особенностях жанра, которые влияют на выбор средств при переводе. Переводчик, имеющий дело с подобными материалами, несет очень большую ответственность за точность перевода, так как на его основе принимаются серьезные решения, уточняются условия сделок, подписываются контракты, одним из главных Пунктов которых является раздел «Условия оплаты», требующий от переводчика не только умения оперировать финансовой терминологией, но и знания основ бизнеса и факторов, влияющих на выбор форм и способов оплаты. В практике перевода подобных документов наблюдается тенденция передать не только смысл и стиль, но и «букву» подлинника. В передаче подобных материалов точность перевода заключается в том, что предполагается не только точная передача содержания документа, но и передача тех документов, которые на первый взгляд кажутся чисто формальными, не имеющими отношения к делу. Переводчик часто отказывается от контекстуальных замен, предпочитая дословный перевод, чтобы избежать разночтений и неправильной интерпретации текста. В банковских и деловых документах очень много разного рода штампов и формулировок, ставших уже традиционными, например, *high contracting parties* - высокие договаривающиеся стороны, *on behalf and instruction of* - от имени и по поручению, *aforesaid* выражения сохранившиеся, *hereby* - настоящим, *hereinafter named* - в дальнейшем именуемый, *herein* - при сем, *henceforth* - впредь, и т.д. Штампы, канцеляризмы здесь являются общепринятой нормой и их обязательно нужно использовать при переводе. Следует отметить и наличие большого количества латинских и французских слов и выражений в таких английских текстах, например, всем известные выражения, как *status quo*, *tabula rasa*, *de facto*, *de jure*, *a priori* и т.д.

Другие же, малоразуемые русскоязычному читателю, передаются в переводе их русскими соответствиями.

Другой особенностью таких документов является логическая последовательность изложения и отграничение одной мысли от другой. Таковую

последовательность переводчик обязан сохранить. Любой переводчик работает на заказчика, и это определяет, вся ли информация будет передана (полный специальный перевод), или только основная (реферативный перевод). В последнем случае переводчик должен владеть методом стяжения текста. Необходимо отметить, что наличие фоновой информации у переводчика для перевода специальных текстов является основополагающим. Это дает ему свободу в оперировании специальной терминологией и понимание сути переводимого, т.к. специальный перевод связан с двумя этапами единого процесса перевода: первый - выявление смысла и второй - формулирование понятой информации. Для этого необходимо умение справиться со всеми трудностями специальных текстов, умение пользоваться заменами и перестановками там, где они возможны, умение работать со словарями, особенно с толковыми. Извлечение конкретной информации возможно лишь при наличии у переводчика определенного информационного запаса (понятие об информационном запасе представлено в работе Миньяра-Белоручева «Теория и методы перевода», гл.3). С этой целью студентам обязательно сообщаются знания, достаточные для свободного понимания содержания банковского документа. Для этого преподаватель может часть времени посвятить предоставлению такой информации устно в начале урока с предварительным введением новой лексики, которая впоследствии отрабатывается на ряде специальных упражнений. Разумеется, такая информация с самим процессом перевода не связана непосредственно, но она абсолютно необходима для достижения адекватности переводимого текста тексту оригинала. Затем студентам на дом даются упражнения для тренировки понимания этих специальных терминов, на поиск возможностей синонимической их замены, на возможности использования описательного перевода для передачи ряда терминов, терминологических сочетаний и т.д. Определенное внимание необходимо обратить на различие в банковской терминологии в британском и американском вариантах английского языка. Затем студентам предлагается текст для ознакомления, который не прорабатывается в плане чисто переводческих трудностей и выработки переводческих умений. Он дается студентам как вспомогательный для накопления фоновой информации, которая и является основополагающей, как уже указывалось, для достижения успеха в специальном переводе банковских (да и любых других) специальных текстов. Накопленная информация и переводческий тезаурус по теме обеспечивают возможность перехода к переводу собственно текста по банковской тематике и, самое главное, делает возможным второй этап перевода специального текста - формулирование понятой информации на переводящем языке. Вначале необходимо подобрать текст на английском языке, по первому разделу «Структура и функции коммерческого банка» предлагаются два текста:

«Vita Bank» и «Bank of England» (оба на английском языке). Первый текст представлен в методических рекомендациях, второй текст «Альфа-банк» дается для перевода с русского языка - для чего необходима самостоятельная дополнительная работа студентов со специальной терминологией.

На дом даются задания на выполнение упражнений и на самостоятельный письменный перевод специальных текстов с постепенно нарастающей сложностью лексических и грамматических компонентов и увеличением количества терминов. В аудитории производится проверка переводов на адекватность оригиналу и обсуждение трудностей переводимого текста.

ЗАНЯТИЕ № 1

THE STRUCTURE AND FUNCTIONS OF A BANK ACTIVE VOCABULARY

Account	счет
Board of directors	совет директоров
Invest	инвестировать
capital	капитал
clerk	служащий
current account	текущий (до востребования) счет
deposit	депозитный счет
depositor	вкладчик
interest	процент процентный доход
joint stock	акционерный капитал
to run	управлять банком
order	выписка из банковского счета
general license	генеральная лицензия
mortgage	закладывать
non-cash	безналичный
freely convertible currency	СКВ
market of securities	рынок ценных бумаг
transfer	банковский перевод
servicing international	международное обслуживание
payment for collection	взаиморасчеты, платеж
settlements parent bank	материнский банк
documentary letter of credit	документарный аккредитив

ТЕКСТ ДЛЯ ОЗНАКОМЛЕНИЯ

The English commercial banks have branches in all the major towns and a similar structure and mode of working is common to them all. The owners are the shareholders. At the outset they provide the necessary capital. They are all organised on the joint stock principle and are registered public companies.

The Chairman and Directors are elected by the ordinary shareholders at the Annual General Meeting and are responsible for the efficient management of the bank. The Board is concerned with the overall policy of the bank and the major decisions which put that policy into effect.

The Board will appoint a Managing Director who is directly responsible to them and a member of the Board. They will also appoint the most senior executives who in turn appoint the rest of the clerical staff who will be responsible in different capacities for the day to day running of the bank.

The essence of a bank's activities is the collection of deposits through current

accounts and deposit accounts and the use of these funds to provide loans or funds for investment. The current account is the one commonly held and is drawn upon by cheques and standing orders. The deposit account is more in the nature of a savings account. The pattern of investments which a bank decides upon is crucial because, on the one hand, the bank must use the funds wisely to make a profit and, on the other, funds must be available for depositors to withdraw when they wish to do so.

At the end of each business year the Directors recommend and the Annual General Meeting decides how much of the profit should be distributed to the shareholders as dividend, and how much should be retained in the business. In preparation for the Annual General Meeting, a bank publishes its Report and Accounts. These must be sent to every shareholder and are also available for anyone with an interest in the affairs of the bank. From the published accounts shareholders can easily determine the total profits the bank has earned and how much is available for distribution.

VOCABULARY EXERCISES

I. Find proper definitions

Terms	Definitions
1. Capital	a) a sum of money paid to a shareholder out of profits in relation to his investment
2. Dividend	b) an account in a bank from which money can be drawn by cheque
3. Deposit account	c) profits not paid out as dividends and added to the surplus
4. Retained profits	d) the money value of the shareholders stake in the bank or company
5. Current account	e) an account in a bank on which the depositor re-

II. Choose the right answer:

- The people who decide the general policy of the bank are:
 - shareholders,
 - the board of directors,
 - the executive staff.
- The bank's financial position can be discovered from:
 - a report,
 - an announcement,
 - a statement.

3. Bank profits kept back for later use are:
 - a) withdrawals,
 - b) surplus,
 - c) retained profits.
4. Earnings remaining after all the expenses of a business activity have been paid are:
 - a) dividend,
 - b) capital,
 - c) profit.
5. Money which one person allows another to use for a specified time and which will then be returned is:
 - a) investment,
 - b) loan,
 - c) interest.

III. Find synonyms for the following. Use a dictionary whenever necessary:

to own to appoint
to run to distribute
to collect to receive

iv. Explain the following:

1. to raise capital
2. to become a public company
3. to put money into business
4. an account in a bank from which money can be drawn by cheque
5. profits not paid out as dividends

v. Fill in file blanks with proper words or phrases:

1. The board appoints and the
2. An employee in a bank who pays out and receives money is called a
3. The Board of Directors is elected by the
4. The Board may distribute to the shareholders out of the profits once or twice a year.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

Текст № 1 A WORLDWIDE RUSSIAN BANK VITA BANK

Vitabank is a relatively young establishment. It was founded towards the end of 2000 as «Leningprombank» with the aim of assisting in the development of food manufacturing companies and in saturating St Petersburg's market with food products. It had only 10 founders and 30 clients. The bank was renamed «Vitabank» and became an open Pic in November 2001 and now has about 7.000 shareholders

including both members of the public and its own employees. In only three years, Vitabank has increased its paid-up share capital 89 fold and its proper capital 240-fold. The fact that its share dividend payments are up by 300% in 2003, and the nominal value of its shares is 10-11, is proof enough of Vitabank's success and its financial stability.

AO «Vitabank» is a worldwide commercial organization. The bank holds the General Licence of Russia's central bank and offers a whole range of services in both roubles and foreign currencies to its residential and nonresidential clients. We expect further development with more branches, improved customer services through greater diversification and the introduction of personal banking services at cheaper rates.

Vitabank is seeking support for the creation of a financial market in Russia. We are the founders of St Petersburg's own foreign exchange, its commodity exchange, its stock exchange, the depository settlement centre and the interbank finance house, as well as kamski's industrial bank, insurance and investment firms and leasing and broking companies.

Unfortunately, we have to admit that there are many difficult holders on the way to the development of banking and banks in Russia. The political and economic instability in Russia makes the situation very difficult. Strategic planning become impossible with devaluation of capital making long-term credit and investment very hard to manage.

Another disturbing factor is the lack of a stable legal structure. The constantly changing legal system in areas such as banking, taxation and foreign currency makes running a banking operation as difficult as trying to steer a boat in rocky waters without any navigation instruments.

But even in a situation like this, Vitabank is doing its best to help with the everyday needs of its clients, knowing that, at the end of the day, the banks' well-being depends on the success of its customers. Our priority has always been to give credits towards reconstruction and the development of the food manufacturing industry. We understand that, without the means to buy the raw materials or for modernization, the food production problem would be unsolvable. In the food processing industry, we give preferential terms for cash settlement. Extended help with credit and free consultation were also given during privatization.

As a result of the break-up of the former USSR and the disappearance of the «socialist block», the economic system within Russia continues to disintegrate. St Petersburg was forced to import 70% of goods and raw materials for its food industry, and now it is looking for new suppliers, mainly among western companies. With more than 30 bank correspondents in the West, Vitabank participates directly in this process through offering a credit policy as well as organizing international settlements and providing help in finding business partners.

With reference to foreign business partners, we must say that there has been a lot

of interest in the privatization of the meat, dairy, confection-

ery, tobacco and non-alcoholic beer industries, who are all clients of ours. Despite the fact that all need considerable reconstruction, their operations are the most stable - both now and probably in the future. Without revealing any commercial secrets, we can say that there are quite a few large ventures now in Russia: Rothmans, Pepsi, Holsten, Viko, Chupa-Chups, Parmalat and Otis, to name just a few.

But western companies including banks are still reluctant to invest in Russia, although it could prove to be profitable for both sides. Obviously the memory of capital being frozen by the «Vnesheconombank» and the recent difficulties of Russia's debt repayments are still very much on investor's minds. One should remember though, that even if it may sound paradoxical, dealing with young banks is better than dealing with the government because the banks are responsible not only for their entire capital, but also for their public image.

Despite all the difficulties of this period and the bleak forecast for 1998-99 we can look towards the future with a fair amount of optimism. Privatization, the formation of a market economy and the growth of entrepreneurship is increasing the importance of both banking and banking services. Our experience, our reputation and the position we have reached gives us much hope for further development at Vitabank.

Текст № 2

Дочерний Акционерный Банк «Альфа-Банк» является дочерним предприятием одного из стабильных, динамично развивающихся банков России КИБ «Альфа-Банк».

Имеет генеральную лицензию Национального Банка Республики Казахстан на право совершения операций в иностранной валюте и тенге.

ДАБ «Альфа-Банк» является официальным дилером НБ РК на рынке Государственных ценных бумаг.

ДАБ «Альфа-Банк» предоставляет полный спектр банковских услуг как для юридических, так и для физических лиц.

ДАБ «Альфа-Банк» проводит политику, направленную на привлечение и качественное обслуживание клиентов, содействует их развитию.

В настоящее время Банк готов предложить целый комплекс услуг, таких как:

- открытие и ведение расчетных и валютных счетов резидентов и нерезидентов, расчетно-кассовое обслуживание клиентов;

- осуществление платежей через свою корреспондентскую сеть, одновременно используя широкие возможности материнского Банка в этой области; международные расчеты по экспортно-импортным операциям осуществляются в форме документарного аккредитива, инкассо и банковского перевода.

Все вышесказанные операции осуществляются с учетом требования клиентов.

Банк предоставляет широкий спектр услуг по проведению операций на валютно-финансовом рынке от своего имени и по поручению клиентов;

Одним из наиболее крупных видов услуг является кредитование юридических лиц в тенге, рублях и СКВ. Кредитование осуществляется под гарантии крупных банков, под залог ликвидных товаров на складе заемщика, под залог депозита, под залог ценных бумаг и т.д. Преимуществом пользуются крупные коммерческие организации, клиенты банка, а также производственные структуры.

На сегодняшний день ДАБ «Альфа-Банк» осуществляет операции по купле-продаже безналичной свободно конвертируемой валюты, а также «мягких» валют.

Помимо этого Банк осуществляет операции на рынке наличной валюты, в том числе по купле-продаже валюты физическим лицам через обменные пункты.

Для физических лиц Банк производит выдачу чеков в немецких марках, которые по прибытии в Германию легко можно обменять на наличные марки.

В настоящее время Банк активно проводит операции на рынке ценных бумаг, которые включают в себя: операции по покупке и продаже ГКВ и нот НБ на первично и вторичном рынках; размещение денежных средств в высокодоходные финансовые инструменты Российской Федерации на рынке ГКО, Облигаций Федерального Займа.

Высококвалифицированные сотрудники банка, современное банковское оборудование, использование новых технологий, внимательное и уважительное отношение к клиенту - ключевые факторы успеха.

- этой области; международные расчеты по экспортно-импортным операциям осуществляются в форме документарного аккредитива, инкассо и банковского перевода.

- Все вышесказанные операции осуществляются с учетом требования клиентов.

- Банк предоставляет широкий спектр услуг по проведению операций на валютно-финансовом рынке от своего имени и по поручению клиентов;

- Одним из наиболее крупных видов услуг является кредитование юридических лиц в тенге, рублях и СКВ. Кредитование осуществляется под гарантии крупных банков, под залог ликвидных товаров на складе заемщика, под залог депозита, под залог ценных бумаг и т.д. Преимуществом пользуются крупные коммерческие организации, клиенты банка, а также производственные структуры.

- На сегодняшний день ДАБ «Альфа-Банк» осуществляет операции по

купле-продаже безналичной свободно конвертируемой валюты, а также «мягких» валют.

- Помимо этого Банк осуществляет операции на рынке наличной валюты, в том числе по купле-продаже валюты физическим лицам через обменные пункты.

- Для физических лиц Банк производит выдачу чеков в немецких марках, которые по прибытии в Германию легко можно обменять на наличные марки.

- В настоящее время Банк активно проводит операции на рынке ценных бумаг, которые включают в себя: операции по покупке и продаже ГКВ и нот НБ на первично и вторичном рынках; размещение денежных средств в высокодоходные финансовые инструменты Российской Федерации на рынке ГКО, Облигаций Федерального Займа.

- Высококвалифицированные сотрудники банка, современное банковское оборудование, использование новых технологий, внимательное и уважительное отношение к клиенту - ключевые факторы успеха.

APPLICATION FOR LOANS

ACTIVE VOCABULARY

repaid by annual installments	выплачиваемый в рассрочку,
appraise	оценивать, определять стоимость
assets	достояние, активы, фонды, капитал,
средства	
fixed assets current assets	основные фонды, текущие активы,
ипотека	
*	
mortgage collateral security collateral	залог, закладная имущество
обеспечение обеспечение залога, дополнительное обеспечение	
debt	долг
discount	скидка, процент скидки
encumbrance,	обязательство доля в капитале, маржа,
обыкновенная акция	
equity	акция
installment	платеж
liabilities	денежные обязательства
liquidate	погашать, ликвидировать закладывать
pledge	имущество, собственность
property	недвижимость
real estate	движимое имущество
chattel	ценные бумаги, право собственности
title	погашать долговые обязательства
retire	балансовый отчет
an overdraft balance sheet security	перерасход кредитного лимита

ЗАНЯТИЕ № 2

ТЕКСТ ДЛЯ ОЗНАКОМЛЕНИЯ

Banks make their profits by lending the money which customers deposit with

them to others who need it for personal or business reasons. Most people need more money than they have currently available at some time in their lives.

To be a borrower you must be a customer of the bank because the money will be lent to you through a bank account. There are two ways in which you may borrow. The first, and easy, is to spend more money than you have in your current account - to overdraw. The second, and the normal way of borrowing larger amounts or for a long period of time is the loan.

If a manager permits an overdraft on current account he is likely to set a limit to the size of the overdraft and may stipulate a date by which the account is back in credit. Businesses whose payments and receipts are often irregular will frequently need to use overdraft facilities and they are often granted to private customers as well particularly when the manager knows that regular payments are made directly into the account.

If a loan is granted it will be a fixed sum immediately available for a fixed period of time. The principal and the interest on it may all become due for payment at the end of that period but for personal loans it is common to arrange that the loan and interest are repaid in equal regular instalments over the period of the loan. A separate account is opened to record the repayments as they are made.

Whether you are seeking money for business or personal reasons there are a number of things that the manager will want to know before he is prepared to grant your request. The obvious facts will be the amount that you seek and the arrangements for re-payment that you are able to suggest. You need to tell him something about the purpose of the loan, a business loan is likely to help you make profits out of which the loan can be repaid with interest and he will wish to judge for himself whether or not this is likely. Personal loans usually have to be repaid out of an income which will not get any bigger and the manager will be particularly anxious to ensure that you are not being too optimistic. In deciding this he will be considerably assisted by his knowledge of you and his estimate of your character.

Sometimes people do not ask for enough money because they are anxious about the burden of the repayments. The manager will be wise enough to try and ensure that you will have sufficient amount of money to do what you want to do. Finally he will consider whether or not you really will be able to repay and what kind of security you can offer against the possibility that you do not repay. In the case of a business the manager may well want to see well prepared, relevant documents such as profit and loss accounts and balance sheets for the most recent years. He would also ask about the expected return from the use of the money and want to see some figures upon which you have based your calculations. For a business good security might be one or more of the assets of the business whilst personal loans are often secured by such things as life insurance policies on which the bank is making regular payment for you or the deeds of your house.

VOCABULARY EXERCISES

I. Find proper definitions:

Terms	Definitions
1. Mortgage	a) anything owned that has financial value
2. Collateral security	b) all asset, such as real estate, which cannot be readily changed into money
3. Asset	c) assets other than real estate which can be readily changed into money
4. Open note	d) to promise as security
5. Current asset	e) some security in addition to the main security for money lent
6. To pledge	f) an agreement to give up collateral which has been pledged if a debt is, not paid
7. Fixed asset	g) a note, the payment of which is not guaranteed by collateral security
8. Real estate	h) anything owned, especially real estate or land
9. Chattel	i) land including anything constructed on it
10. mortgage	j) a mortgage on any personal or movable possessions such as furniture or equipment
11. Deed	k) a document which proves legal ownership of real estate
12. Equity	l) the value of the piece of property beyond any indebtedness held against it
13. Property	m) a statement of the assets and liabilities of a business which shows its
14. Instalment	
15. Loan	

II. Find synonyms for:

liability optimistic
collateral security character
repay debts sufficient

III. Explain the following:

- to promise as security
- to pay off debts
- to grant a permission to borrow money
- to make regular payments on the borrowed money
- to judge the value of something
- to guarantee the payment of the loan
- to give a mortgage on one's furniture and other movable possessions
- to give a deed to the property as security for the loan
- to sign with someone a document and share the obligation
- valuable items handed over to reduce the risk of a loan
- to fix a date by which something must be done

12. to take more money out of your account than you have in it
IV. Fill in the blanks:

Last week Mr. Auger went to his bank to apply for a as he wishes to purchase a piece of land right to his own. He applied for a and the bank asked him for a statement of his business affairs including an account and a.....

.....
The bank manager was happy to grant the loan but wanted some form of from Mr. Auger and asked him if he would offer one or more of his fixed..... as.....The bank was prepared to make the loan for ten years and expected Mr. Auger to pay off the annual and some of each year in two equal every six months.

ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА С ЛИСТА

Our interest for small business loans stems from the belief that helping the small firm grow and prosper is good for banks, good for communities, and good for the country.

Planning for a loan

Before you step into a bank to borrow, you should ask yourself some basic questions. Thinking these through and having answers ready will lead to a more productive credit interview. Here are some examples:

1. How do you plan to use the money you will borrow?
2. How much do you need? (Be prepared to be as specific as you can about why you need the amount requested).
3. How long will you need these funds?
4. How do you plan to generate sufficient cash flow to pay back the loan?

The answers to questions such as these are central to the lending decision. And the information you provide-backed up by your financial statements-will help the banker make the decision as quickly as possible.

Types of loans

As a businessperson, you know that you may need to borrow to maintain or expand your business. But loans come in various forms and some are more appropriate than others for your needs.

The following are some types of loans available. Try to determine how your needs match them.

Short term loans

Line of credit - This type of loan allows you to borrow repeatedly up to a certain amount. You repay and reborrow as often as you need. At the end of the year, the line of credit may be renewed. This is sometimes called a revolving line of credit because of the repeat borrowing and repayment provisions.

These loans, which usually must be secured by collateral, allow you to maintain

an even cash flow with which to operate your business. They may allow you to take advantage of special discounts offered by suppliers, or to gear up for a special sales effort. They can tide you over until a customer pays a big bill.

Intermediate term loans

The intermediate term loan is usually repaid in monthly or quarterly payments from the business's profits. The loan will usually require collateral

Long term loans

A long term loan typically runs for more than three years, is usually secured, and may be granted for business start-ups, purchasing major equipment, moving a plant or store, or for other purposes. The long term loan is commonly repaid on a monthly or quarterly basis out of cash flow or profits. The loan agreement may contain provisions which limit your company's other debts, dividends, or principals' salaries or which require minimum equity or working capital levels. It may also require that a percentage of the firm's profits be used expressly to repay the loan

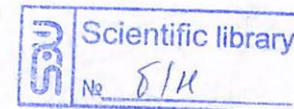
Commercial mortgages

You may need a commercial mortgage if you plan to buy, build, or enlarge a building, or to obtain needed land. Generally, the mortgage is made for up to 75 to 80 percent of the appraised value of the property and is amortized over a set period of ten to twenty years. The bank will probably require an independent appraisal at the customer's expense.

Should you need cash, property that your company now owns may be mortgaged. If the property - land or buildings - is already mortgaged, you may be able to obtain a second mortgage. The interest rate on the first mortgage should not be affected by the second one. The interest on the second mortgage would be at prevailing rates - most likely higher than the rate of the first mortgage.

Letter of credit

Although not an actual loan, a letter of credit is used to facilitate certain business transactions. Therefore, a request for opening a letter of credit is similar to an application for a loan and is treated the same way. In domestic use, a standby letter of credit substitutes the bank's credit for the firm's credit by providing the bank's guarantee of payment to a third party if the borrower fails to repay the loan. For example, a small firm manufacturing dresses might need to offer a standby letter of credit to a supplier of cloth to assure the supplier that the bank will provide payment for the cloth if the purchaser cannot. In an international transaction, a commercial or import letter of credit refers to a specific transaction. It helps insure the buyer and seller, who may be separated by thousands of miles and operate under different legal, political and business practices, that they will both receive protection regarding the receipt of goods and payment for them. For example, a small U.S. tea manufacturer



may wish to purchase tea leaves from a supplier in the Orient. The letter of credit would contain provisions guaranteeing that the seller would receive payment by a specified date if the buyer received the merchandise by a certain time and if the merchandise met predetermined standards of quantity and quality.

Упражнение № 1. Запишите под диктовку (Macroeconomics)

New economic team, slowdown in the pace of reforms, in charge of economic policy, Chairman of the State Property Committee, stabilization is underway already, galloping inflation, was quoted as saying, create new jobs and yield profits «golden mean» (золотая середина), state ownership, has a right to exist, to carry out economic reforms, pretax profits have doubled, to attract foreign investors, productions rose by 11%, to issue new shares, shareholders meeting was held, the company was being audited, government has asked for new grain credit. Export-Import Bank granted new loans to... talks were suspended, privatization plans, to offer a 12.5% stake in the huge company, growth rate average over 8%, investments poured into the country, industrialization was going ahead, government was forced to gut expenditures, a crash on stock exchange, high interest rates, dumping prices, low economic growth, gross domestic product (GDP) fell by 3.7%, macroeconomic indicators.

Упражнение № 2. (Macroeconomics)

Trade surplus, trade deficit, exports rose 3% and imports slipped 6%, informal trade (shuffles) accounts for a significant part of overall trade; a 40% stake in a company, privatization programme, tender results, emerging markets, stock exchange, capital flight, capital market, exports have nearly doubled, there is a long way to go, signed a contract, natural gas supplies, to close a deal, economic and trade relations between both states, complete liberalization of trade, customs clearing, carry out transactions, maintain close contacts, to introduce new currency, tough monetary policy, money supply.

Упражнение № 3. Переведите на английский.

Сессия российско-американской межправительственной комиссии по экономическому и техническому сотрудничеству; обсуждался вопрос о развитии малого бизнеса; продолжение сотрудничества в области исследований космоса, индекс потребительских цен, реальный размер заработной платы, уровень жизни населения упал, выросли оптово-розничные цены, средние доходы на душу населения, средняя заработная плата в тяжелой промышленности, показатель уровня инфляции, сообщил представитель Центробанка России, уставный капитал нового банка составил ..., контрольный пакет акций, активы банка, банк обанкротился, убытки составили миллиарды рублей; лицензия Центробанка была отозвана, вкладчики потеряли значительные средства.

Упражнение № 4. Переведите на английский.

Добиться более эффективного сбора налогов, взять дополнительные кредиты, беспроцентный заем, сократить расходы на оборону, уменьшить дефицит бюджета, заморозить цены, расходы на социальные нужды, обеспечение малоимущих, финансирование науки, опрос общественности мнения, по требованию МВФ, Дефицит госбюджета не должен превышать 3% от ВВП, крупнейшая приватизация, активы компании оцениваются в 10,3 млрд. долл., валовой доход корпорации составляет 2,9 млрд. долл., консорциум во главе с ..., размещение второго транша акций, выпуск ценных бумаг, продажа акций на фондовом рынке, чистая прибыль, аукцион по продаже пакетов акций, перевести производство за рубеж, промышленное производство падает, госсектор, в частном секторе занято 12% трудоспособного населения, страна обеспечивала полную занятость в течение последних 40 лет, возрождение экономики, внутренний рынок, падение спроса, ослабление национальной валюты, социальное обеспечение, специалисты прогнозируют, эксперты считают, по мнению председателя правления, в докладе говорится

Упражнение № 5. Переведите на русский

To finance the construction of a plant and a hospital, reach agreement on the project, Ministry of Finance agreed to guarantee 85 percent of the contract price, the tender was won by the US Company Marathon Oil; reached an agreement on repayment schedule; the firm is set to enter the Moscow market, upgrading product quality and marketing, stable regional trade patterns, a net grain crop of 70 mln tons is forecasted.

Упражнение № 6. Переведите на английский.

Тема: Порядок слов.

Несколько дней назад в Лондоне открылась конференция инвесторов. Недавно в Париже состоялось ежегодное совещание Парижского клуба. Вчера в Риме завершила работу специальная сессия ЮНЕСКО. В конференции приняло участие двести делегатов. В работе международного семинара участвовали представители Украины и других стран СНГ... Во время работы международной группы экспертов было проведено обсуждение ряда вопросов. В Лондоне. В Лондоне прошел международный конгресс PR агентств (IPRA). В работе международной выставки приняло участие более 100 фирм.

Упражнение № 7. Переведите на английский.

Тема: Инвестиции

Иностранцы инвестируют, предоставить средства, кредитное соглашение, беспроцентный кредит, очередной транш займа МВФ, дата погашения кредита, условия предоставления займа, кредит в размере 10 млрд. долл., заем на

развитие обрабатывающей промышленности, переговоры о выделении льготного кредита беспроцентный период, открыть кредитную линию, краткосрочный заем, долгосрочный кредит, рост частных инвестиций, сокращение размера помощи развивающимся странам, суммарный показатель увеличился вдвое, высокие темпы экономического развития, доступ к источникам финансирования, самый низкий показатель за последние двадцать лет, в прошлом году долг развивающихся стран вырос на 9%, затраты на обслуживание долга достигли 194 млрд. долл., приток капитала в частный сектор увеличился, остальные средства перечислены на другие программы, произвести аудиторскую проверку деятельности банка.

Упражнение № 8. Переведите на русский

Тема: Банковское дело

Commercial banks, savings banks, time (demand) deposit, financial institutions, account, collateral, to pledge a collateral, mortgage, prime interest rate, to withdraw money from the account, bank transfer, secured loan, to deal in brokerage securities, securities market, letter of credit, branches and subsidiaries, run out of cash flow, liquidity capital flight, to cash (in) à cheque, credit cards department, provide financial statement, to audit a company; balance sheet, to open credit line of 150 mln USD escrow account, to set up an offshore company in Gibraltar, EFF (extended fund facility), banking facilities, debt maturity date, disbursement date.

Упражнение № 9. Переведите на английский.

Тема: Бюджет/финансы

Преодолеть экономический застой (стагнацию), специалисты прогнозируют, работу потеряли более миллиона человек, ВВП вырастет на 0,5%, сокращение безработицы, падение курса, повысить конкурентоспособность промышленности, стимулировать развитие туристического сектора, увеличение экспортных доходов, спрос на главных рынках сбыта, члены ЕС. Маастрихтский договор, оправдать надежды, создавать новые рабочие места, падение спроса, реорганизация предприятий, объявить о банкротстве, дефицит госбюджета вызвать упадок в строительном секторе, сократить учетные ставки, экономический рост, падение производства, стабилизация национальной валюты, структурные реформы; реструктуризация долга, обслуживание внешнего долга.

Упражнение № 10. Переведите на английский.

Планы правительства по осуществлению мер в области ...у падение жизненного уровня населения, повышение квартплаты, жилищно-коммунальная реформа, получить отсрочку, ключевая экономическая программа реформ, выступать против политики правительства, госдотации (субсидии), муниципальные расходы, дать программе зеленый свет, разрядить напряженность, продолжать осуществление плана сокращения расходов, не

соглашаться, конфликтовать, поставить под угрозу процесс реформ, эксплуатационные расходы, руководить программой приватизации промышленности, планы строительства нефтепровода, отложить на несколько месяцев, завершение подготовки ТЭО, оценка состояния окружающей среды, соглашения о правах на прокладку, крупнейший акционер, строительство начинается позже запланированного срока, консорциум был основан два года назад, на первоначальном этапе, объем поставок увеличился на 17%

Упражнение № 11. Отработка активного словаря

To rise to power, to abandon claim that (to go back on one's words), industrial/agricultural output, growth rate, economic turnaround (recovery), faltering giant (colossus on clay feet), to tap reserves, hard-to-recover oil and gas reserves, to map out guidelines, a 10% stake (share) in, cash-strapped government, sluggish/slow, fast/growth, overhaul, to oversee (control) the audit, at reduced prices, to swap (exchange), to grant a licence, economic performance, shares plunged/climbed, to fix prices, sophisticated armaments, production capacity, brand (brand name, trade mark), paint-maker (manufacturer), cp. car-maker, chocolate-maker, etc., on market speculation, late (early) trading, to plunge (fall, slump).

Упражнение № 12. Отработка активного словаря

Agricultural output, to forecast growth rates for investment, economic turnaround is still far away, law to sequester the budget (spending cuts), to cope with dismal tax receipts, output in small and medium-sized enterprises, the backbone of the national economy, shadow economy, the government unveiled a package of steps, tax exemptions, targeting big companies and tax debts, higher excise taxes on crude oil, to broaden the Ministry powers, crack down on the use of cash in transactions between companies, to seize de To trade in securities, capital markets, to compete with foreign banks, most of the capital is held off-shore, to spark another boom in the securities market, to serve btor's assets. individual investors, overhaul of the tax code, cash-starved enterprises, the move has raised concern, banks are free to invest in securities, the bank has hit financial trouble, investors could face bankruptcy with no insurance or recourse, productive facilities.

ВВОДНЫЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Перевод потерял излишне политизированный и идеологический характер, центр тяжести переводческой деятельности переместился в область частной предпринимательской деятельности (в область бизнеса, говоря другими словами), где резко возросло количество деловых контактов, вызванных бурным развитием различных отечественных фирм, банков, совместных предприятий, разнообразных акционерных обществ, в том числе и с иностранным участием - в целом, значительным оживлением предпринимательской активности, как международной, так и внутри страны. Прежде всего это относится к сырьевым и перерабатывающим отраслям, а также к таким новым для нас сферам, как, например, инвестиции банковское, биржевое дело, рынок ценных бумаг и т.п., что создает ряд трудностей из-за появления множества новых терминов и понятий, не имеющих пока точного перевода, покрывающего все значения английских понятий.

С другой стороны, следует отметить, что, несмотря на существующие экономические трудности, растет спрос на услуги переводчиков разной квалификации, устных и письменных, заметно за последние годы возросли расценки за их труд (хотя пока они значительно отстают от международного уровня). Сейчас сложилась такая ситуация, что, кажется, английский язык

знает чуть ли не каждый второй, и каждый берет на себя смелость быть контролером, придирчивым критиком, а то и строгим судьей того, кто переводит. Порой нужно обладать немалой волей и выдержкой, чтобы отстоять свой перевод от такой, зачастую не всегда компетентной и справедливой критики. Нужно всегда помнить о том, что в большинстве своем люди, для которых английский язык не является родным, владеют им весьма несовершенно. Есть, конечно, талантливые люди, которые хорошо переводят без всякого специального образования, но это исключения из общего правила. А правило состоит в том, что переводу надо учиться. Следует понимать, что разные его виды - прежде всего устный и письменный - требуют разных умений и навыков. Человеку, склонному к кропотливой аналитической работе, пожалуй, стоит отдать предпочтение письменному переводу. Тот, кому по душе живая работа, общение с людьми, может попробовать себя в устном переводе. Однако, есть люди, одинаково справляющиеся с обоими видами перевода. Но в том и другом случае - это дело творческое, связанное с непрерывным поиском и принятием решений, требующее постоянного самосовершенствования.

Что такое прецизионная информация (ПИ)

По определению Миньяра-Белоручева, прецизионная информация, или прецизионные слова, - это, в отличие от терминов, «общеупотребительные,

однозначные и точные в употреблении единицы речи, не вызывающие конкретных ассоциаций и весьма сложные для запоминания». Именно прецизионная информация является главной информацией и требует при устном переводе внимания и абсолютно адекватной передачи. Ее искажение может приводить к нежелательным последствиям. Прецизионная информация делится на: буквенную (имена собственные, географические названия, названия организаций, фирм, дней недели и т.д.) и цифровую (числительные, даты и т.д.).

Вполне очевидно, что прецизионная информация составляет такую информацию на память, с которой последняя вряд ли справиться, тем более в условиях стрессовой ситуации, а также при повышенных требованиях к точности передачи информации. К примеру, вряд ли можно запомнить курсы основных валют по отношению к доллару на сегодняшний день или фамилии и должности 12 членов группы приезжих бизнесменов. Чтобы непосильно не перегружать память, прецизионную информацию следует либо записывать (что предпочтительней), либо прибегать к различным приемам мнемоники, смысловой и ассоциативной памяти. Несколько слов о переводческой памяти. Она специфична, и с возрастом ее особенности становятся ярче. Память при устном переводе настраивается на цепкое, реактивное схватывание информации, которую надо сохранить лишь на короткий отрезок времени до завершения передачи очередной порции информации, а затем новый сгусток информации стирает почти всю предыдущую, которая остается где-то в тайниках мозга. Поэтому, как правило, довольно сложно вспомнить подробное содержание переведенной беседы без записи хотя бы основной переводческой информации или каких-либо заметок.

Устный перевод, его виды и особенности

Процесс устного перевода (как речевой коммуникации вообще) распадается на два этапа - анализ (восприятие) и синтез (говорение), которые протекают в быстрой последовательности, что предполагает автоматизм и анализа, и синтеза. При анализе автоматизм состоит в том, что каждая единица перевода (некая совокупность лексикограмматических значений, необходимых и достаточных для обнаружения их эквивалентов узнается и вычленяется в кратчайший срок на основании предшествовавших ей единиц, то есть контекста. В устном переводе нет возможности для отвлечения от контекста. Необходимо научиться умению выделять смысловые единицы, подлежащие переводу, то есть анализировать текст даже тогда, когда некоторый его отрезок не был воспринят или был воспринят в искаженном виде, особенно при переводе с иностранного языка. Дело в том, что на каждое сообщение всегда накладывается шум, всякого рода помехи и интерференции, что затрудняет

восприятие сообщения. Помехи не всегда поддаются полному устранению, тем более при использовании звукотранслирующей аппаратуры. Автоматизм синтеза состоит в том, что выбор лексикограмматических единиц из языка, на который ведется перевод, производится в минимальный срок на основании предыдущих единиц речи (контекста). Автоматизм синтеза - это не только знание эквивалентов единиц перевода, но и умение быстро найти близкое (приблизительное) соответствие, то есть аналог. Последнее особенно важно при переводе на иностранный язык: надо уметь быстро заменить русское слово или грамматическую структуру, не поддающуюся переводу, русским же словом и структурой (синонимика), сохраняющими их основное значение и поддающимися прямому переводу. Умение заменить слово (грамматическую конструкцию) синонимическими элементами, передающими их значение упрощенно или описательно, необходимо в процессе устного перевода тому, что, натолкнувшись на единицу перевода, эквивалент которой неизвестен (или ускользнул из памяти), не закончив соответствующей синтагмы, переводчик (в особенности начинающий) останавливается, возвращается к началу предложения, случает его с воспринятым текстом и затем пробует найти выход из положения. Эти мучительные поиски эквивалента влекут за собой потерю времени и бессвязное бормотание.

Если же анализ был осуществлен на должном уровне и переводчик усвоил правила преобразования сложного в более простое, но синонимичное, то отрезок текста будет переведен гладко, без видимых усилий и плавно. Автоматизм устного перевода возможен также и потому, что он часто протекает в пределах заранее определенной темы (предметной области) и использует словарь, ограниченный по объему, по количеству и типам грамматических форм и отношений, то есть в пределах определенного подъязыка. Хорошее знание общеупотребительных словарных единиц и грамматических структур в сочетании со специальными элементами, встречающимися в том или ином подъязыке (наука, спорт и т.п.), - залог успеха устного перевода, особенно в сочетании с тщательным изучением темы перевода, проработкой терминов и т.д.

В последовательном переводе восприятие, анализ, синтез и даже частично перевод происходит одновременно с записью, что вызывает дополнительные трудности по овладению приемами скорописи на первоначальном этапе, когда сознание как бы раздваивается, в необходимости одновременно слушать и записывать. Этот навык приходит с опытом, с умением сосредоточиться. Следует учесть, что тексты, переводимые последовательно, - это информация устного, сиюминутного общения, что находит свое отражение на всех уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом и, разумеется, стилистическом. Значительной помехой для переводчика, особенно не имевшего

достаточной практики, является обстановка (ситуация общения). От переводчика требуется уверенность, умение вести себя, то есть находиться в центре внимания, умение при использовании основных навыков ораторского искусства направлять реакцию аудитории, а также способность вызывать доверие как оратора, так и слушателя.

Какова может быть длина отрезка речи при последовательном переводе? При переводе диалогической речи (беседа, переговоры и т.д.), как правило, переводятся небольшие по объему высказывания, что требует от переводчика быстрой реакции и мгновенного переключения процесса анализа и синтеза с одного языка на другой. При последовательном переводе монологической речи (выступления, лекции, заявления и т.д.) длина отрезков определяется, с одной стороны, характером речи и, с другой стороны, необходимостью понимания со стороны слушателей. Можно сказать, что длина переводимого отрезка колеблется от 2 до 7 минут звучания. Большее время вызывает скуку, отрицательные эмоции слушателей, отвлекает их внимание. Возникает вопрос: каким образом обеспечить надежное хранение в памяти речи длиной в несколько минут звучания? Кратковременная память человека не обладает такой емкостью, поэтому текст следует записывать. Но вряд ли стоит стремиться записать текст целиком (да это практически невозможно) и оставлять неиспользованной память переводчика. Запись на бумаге или универсальная переводческая скоропись при устном переводе призвана помогать, дополнять кратковременную память.

ПЕРЕВОД С ЛИСТА

Этот перевод является видом устного перевода, приближающимся к письменному, так как информация воспринимается не на слух, а зрительно, в виде текста (статья, письма, факса и т.п.). Двойственный характер перевода с листа иногда затрудняет работу переводчика, несмотря на кажущуюся сравнительную простоту (в отличие от устного перевода с его трудностями восприятия и аудирования), перевод с листа имеет надежную опору в виде наглядной текстовой информации. Однако перевод с листа также требует особой подготовки для выработки умения видеть все сразу и целиком в процессе зрительного восприятия определенного отрезка, так как не всегда есть время хотя бы на беглое ознакомление.

Необходимо, таким образом, охватить взглядом как можно большую часть информации, начинать переводить без запинки, мычания и долгих пауз, не давая тексту оригинала преобладать над переводом, стремясь избежать буквализма и калькирования. При этом виде перевода очень легко пойти на

поводу у текста и попасться в ловушку дословности. сравнительно несложно сделать, учитывая словесную избыточность, скажем, деловых бумаг, а также наличие клише и штампов, типичных для деловой документации.

Иногда нужно передать лишь основное содержание текста, что сравнительно несложно сделать, учитывая словесную избыточность, скажем, деловых бумаг, а также наличие клише и штампов, типичных для деловой документации.

При переводе с листа рекомендуется не пазовать перед незнакомым словом или выражением, постараться угадать значение из общего контекста. При этом вполне допустимо спросить, что может означать незнакомое слов, термин или название. Хорошая память важна для всех, но особенно она нужна устному переводчику, в особенности специализирующемуся на последовательном переводе. Конечно, применение скорописи сильно облегчает жизнь, но все же хорошо развитая память или просто умение удерживать на время в голове то, что нужно в данный момент, - огромное подспорье в работе.

НЕКОТОРЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Курс может состоять из 4 часов введения в УП (лекция + семинар) с примерами из опыта переводческой практики и переводом с листа текстов по темам. Представляется целесообразным при переводе (как с листа, так и на слух) разбирать ошибки после ответа, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки. Но и на речевое оформление перевода, «подачу» информации и т.п.

Фаза 1. Упражнение на запись прецизионной информации (ПИ): под диктовку в различном темпе даются цифры в сочетании с именами собственными, например, курсы акции различных компаний и пр. из *Financial Times* или *Weekly Magazine* (на английском языке, затем на русском Коммерсант-Дейли), а также котировки на бирже, курсы валют (кросс-курс).

Фаза 2. Использование упражнений с постепенным переходом от словосочетаний к более длинным фразам и предложениям

Фаза 3. Перевод текстов в виде менее сложных статей из прессы с записью только прецизионной информации (ПИ) и «опорных» пунктов сообщения.

Фаза 4. Двусторонний перевод интервью: вопрос на русском - ответ на английском и наоборот (под запись).

Фаза 5. Имитация переговоров, пресс-конференций, публичного выступления на основе текущих аудио-видео материалов (под запись).

Фаза 6. Перевод текущих материалов-записей с радио (Би-Би-Си и др.) или

с телепередач (Евро-Ньюс, Си-Эн-Эн и др.) под запись с жестким контролем адекватности. Весьма эффективна тренировка по переводу телепередач, записываемых заранее или даже во время занятий и переводимых под запись после прослушивания всего выпуска, а затем просматриваемых вновь с комментариями преподавателя и сравнением оригинала и перевода. Рекомендуемый канал - Евро-Ньюс (или Си-Эн-Эн и др.) или любой другой, идущий по республиканскому или местному теле видению (в трансляции или в записи). Подробный выпуск новостей повторяется в этих программах каждый час, а краткий — в середине часа. В промежутке демонстрируются репортажи по разной тематике, включая бизнес-информацию, беседы, интересные с точки зрения обучения переводу. В Алматы некоторые каналы дают в записи передачи иностранных информационных агентств; при использовании кабельного телевидения вообще нет проблем с получением любой информации, в том числе и на английском языке практически круглые сутки.

Тематические занятия можно посвятить обсуждению какого-либо вопроса на основе упражнений, затем одного из текстов подходящей тематики. Его можно дополнить текущими материалами из прессы на английском и русском языках, дав предварительный основной вокабулятор по данному вопросу.

Работа у доски: учащиеся по очереди вызываются к доске и записывают при помощи УПС отрывки по три-пять минут, а затем озвучивают свои записи, остальные дополняют (поправляют) перевод с мест. Весьма эффективный метод, который вызывает интерес у учащихся и наглядно показывает, как лучше использовать УПС.

Вариант: учащийся с блокнотом, стоя или сидя за отдельным столом, записывает и озвучивает отрывок текста до пяти минут, перевод затем обсуждается всей группой.

Двусторонний перевод: учащиеся разбиваются по парам и работают с текстом-интервью, контролируя друг друга, при необходимости задавая вопросы преподавателю, который может переходить от одной пары к другой и проверять работу учащихся (этот метод более эффективен для студентов с расширенной базой знаний). Это лишь некоторые советы, которые могут помочь при подготовке профессионалов-переводчиков.

ИЗМЕНЕНИЕ ПОРЯДКА СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

«Ваш партнер - не правительство США, а частный бизнес», - утверждает американский дипломат. В Сочи недавно состоялся семинар «Международная

торговля и предпринимательство». В нем принимали участие бизнесмены из России (очень много было представителей Кубани), Украины, США и Турции. На семинаре я встретился с атташе по коммерческим проблемам посольства США в России Ричардом Стеффенсоном и задал ему несколько вопросов.

. Г-н Стеффенсон, в этом году конгресс США уже несколько раз рассматривал вопрос об инвестировании средств в российскую экономику. Что вы думаете по этому поводу?

. Знаете, экономическая структура США намного отличается от экономической модели России. Проблема инвестирования средств по государственной линии практически никого не интересует, в любом случае эти объемы будут незначительными. У частных компаний и фирм в нашей стране намного больше денег, чем у правительства. Поэтому и российских деловых людей должен больше волновать вопрос - будет ли вкладывать средства в российскую экономику частный бизнес или нет. А правительству давайте оставим политические проблемы. Ну и каково сейчас отношение американских предпринимателей к сотрудничеству с Россией? Как этот процесс будет развиваться в ближайшем будущем?

. За последние три года компании США вложили в развитие российских предприятий более 3 млрд. долларов. Многие из них добились больших успехов. Как раз в Краснодарском крае есть несколько хороших примеров такого сотрудничества. Фирма «Рэдиссон» эксплуатирует в Сочи крупный отель. Компания «Филипп Моррис» сотрудничает с табачными фабриками Кубани, готовится к поставкам оборудования на Черноморском побережье фирма «Кока-Кола». Конечно, в таком деле не может быть общего стандарта. Некоторые американские фирмы, однако, разочаровались в сотрудничестве с российскими предприятиями из-за неразумных налогов и таможенных поборов. Наконец, из-за криминальной обстановки в стране. Но многие, наоборот, воодушевлены, поскольку увидели талантливость русских людей, их умение отлично работать. Мне кажется, вторая тенденция преобладает. Убежден, что американские компании в будущем инвестируют в российскую экономику не менее 5-6 млрд. долларов.

- Комментарии 1) предпринимательство - здесь business (entrepreneurship);
2) атташе по коммерческим проблемам Посольства США - US Embassy Commercial Attache;
3) рассматривал - debated, discussed;
4) средства по государственной линии - US government funds;
5) эксплуатирует - здесь to run (manage) a hotel, company etc.;

- 6) поставки - shipments;
7) воодушевлены - are encouraged, enthusiastic;
8) преобладает - prevails, dominates;
9) перспективные - promising;
10) переработка продуктов - food processing;

Агеева Е.Л.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА
«Язык делового общения и специальный перевод»**

**Типография «Print Word»
Тираж 500 экз.**